

Véronique Agbadahou

Orin ishiti

[Les chansons éducatives]

Oni oya ko njo owa bε nbe kosi.

[Je dis vous mes danseurs vous êtes là ou non ?]

eyin elegbe ɔn ɔn εwa bi ni nbe kosi ?

[Vous mes accompagnateurs, êtes vous là ?]

Oni gboyin pata lo ni nfo fo.

[Je dis vous tous, aujourd'hui je vous dis.]

Incompréhensible.

Oni conseillers ooo, akpavɔ onijokojo akpavɔ Dankoro ɔlogɔ mi nin oshe oku shε.

[Je dis mes conseillers, une catégorie est pour la danse et une autre avec en tête Dankoro qui est un grand soutien, merci pour ton soutien.]

ɔlorun ko wa lε hin hun !

[Que Dieu soit avec toi !]

Oni εgbε mi ɔn ε feti fo kε gbɔ rere.

[Je dis vous mes gens, tendez bien bien vos oreilles pour m'entendre.]

Oni kukuru bajε ogido wɔn, onian gugu noju kokoro.

[Les gens de petites tailles aiment les jeunes filles et les personnes de grandes tailles sont jalouses.]

Message traduisant que chaque groupe de personne a ses défauts.

Oni boa ji onian kukuru wa lahin wɔn fe.

[Je dis et si tu as une personne de taille courte parmi tes enfants.]

Boji obi mɔn nan ɔn kofε saladɪ εfe abi moshiso iya mi εfo fu ngbo.

[Quand tu mets l'enfant au monde, il peut t'exposer ou bien je mens vous les aînés.]

Incompréhensible.

Onian kukuru bajε ogi, onian gugu noju kokoro.

[Les gens de petites tailles aiment les filles et les personnes de grandes tailles sont jalouses.]

Message traduisant que chaque groupe de personne a ses défauts.

Oni n ɔn sheku gbaja, eeeee !

[Jusqu'au monde des morts, vraiment !]

Onian nsheku nɔn bajε oni kan.

[Ce sont les morts peuvent détruire une personne.]

Message évoquant l'existence entre les vivants et les morts dans la philosophie africaine.]

Onian kukuru bajε ogi, onian gugu noju kokoro.

[Les gens de petites tailles aiment les filles et les personnes de grandes tailles sont jalouses.]

Message traduisant que chaque groupe de personne a ses défauts.

Oni n ɔn sheku gbaja, eeeee !

[Jusqu'au monde des morts, vraiment !]

Oni iyo she Agbadahou Véro mofɔ ye fo.

[Je dis moi Agbadahou Véronique je vous l'ai dis.]

Oni inan mi nla ɔn mofɔfo ye ooo.

[Je dis vous mes grandes mamans j'ai eu à le dire sous votre permission.]

Oni εwa εma binu, εma ronu κε ιɔ.

[Je dis venez ne vous fâchez pas, ne soyez pas pensifs et s'en aller.]

Baba mi agbɔn hun εyε agbo hun εyε lagbara.

[Hommages aux papas de la famille εyε lagbara.]

Ma ke shεgbε ɔn nshe kojo, ɔman ee.

[Je serai membre de l'association pour danser, mon enfant.]

Oni εshe elegbe ɔn.

[Je vous dis merci, vous mes assistants.]

Oni nmagbe isha laye ɔn ιɔ εhin agodo, Véronique mafɔ fε.

[Je dis que je change de parole pour aborder autres sujets, moi Véronique je vous mets au courant.]

On wa nbi.

[Ils sont ici présents.]

Oni onian kufu ɔn bani obi kan de.

[Je dis ils ont perdu un parent et un autre naît.]

Oni abefu boti oya bε n'efu oshu kan.

[Je dis vous les femmes enceinte, dès que votre grossesse fait un mois.]

Oni mafo lo lo fu on joko mi fo, oni joko on fe ?

[Je dis j'informerais jusqu'aux aïeux, où sont mes aïeux ?]

on fo omonde on on fo omakon won ni.

[Les aïeux attirent les enfants parce que ce sont leurs enfants.]

Oni eyan isheku on ko ko nfara wan be gbagba.

[Je dis que les aïeux ne se vilipendaient pas.]

Okoto ni ye won fara won, won fo mu won.

[Les gens de nos jours se vilipendent et vilipendent leurs enfants.]

Obi wa gon la gon oooo.

[Les parents d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Onian isin in hun, obi wa gon la gon oooo eee.

[Les gens d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

oni baba mi agbo hun eye, abi mu dia dan ?

[Je dis mon papa, vous avez entendu le message de la fille eye, ou bien mes filles sont présentes ?]

Baba adiwon l'oku oba, abi mo shia ni ?

[Papa c'est le respect de la parole donnée qui compte, ou bien j'ai tort.]

efo fu ni nigho.

[Dites moi si je mens.]

Olugbo joko on fe ?

[Où sont mes vieux aïeux ?]

Oni on jomu ro won fura won ni.

[Je dis les aïeux gardaient leurs secrets entre eux.]

Oni loni fe boji on fe fo meji odi meta ?

[Je dis et aujourd'hui ? Quand deux personnes se parlent, ça devient trois.]

Oni nye oro yin ni fo fo mon le mi on.

[Je dis c'est ce message que j'ai à passer aux enfants de ma maison.]

Obi wa gon la gon oooo.

[Les parents d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Onian isin in hun, obi wa gon la gon oooo eee.

[Les gens d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Refrain

Obi wa gɔn la gɔn oooo.

[Les parents d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Onian isin in hun, obi wa gɔn la gɔn oooo eee.

[Les gens d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Oni jɔjɔ wɔn kɛ r'awɔn bi ɛni kɛ ashɔ.

[Je dis les aïeux se sont bien entretenus comme on entretient le pagne.]

Refrain

Moni jɔjɔ ɔn, wɔn kɛra wɔn bi ɛni kɛ ashɔ.

[Je dis les aïeux se sont bien entretenus comme on entretient le pagne.]

Obi isi in hun fe ? Wɔn fɔ rawɔn bi ɛni fɔ ashɔ.

[Et les parents de nos jours ? Ils vont se laver comme on lave les habits.]

Refrain

Obi isi in hun fe ? Wɔn fɔ rawɔn bi ɛni fɔ ashɔ.

[Et les parents de nos jours ? Ils vont se laver comme on lave les habits.]

Obi wa gɔn la gɔn oooo.

[Les parents d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Onian isin in hun, obi wa gɔn la gɔn oooo eee.

[Les gens d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Baba adiɔn l'ɔju ɔba, abi mo shia ni ?

[Papa c'est le respect de la parole donnée qui compte, ou bien j'ai tord.]

ɛfɔ fu ni nigbɔ.

[Dites moi si je mens.]

Incompréhensible.

Oni obi kan wa sɛ, enian mi ɔn ɔn.

[Je dis qu'il y a un parent, Vous mes parents.]

Oshe Agbadahou Véronique hun fe, nmɔ shɛ fɔ lofu wɔn.

[C'est pourquoi moi Agbadahou Véronique, je suis en train de vous en parler.]

Fun ɛyin agbegbe ile mi ɔn.

[Pour Les gens de mes environs, c'est à eux que je m'adresse.]

Oni jọjọ mε binon omi lεhin εja.

[Je dis mes aieus vous constituez mon soutien.]

Nu de mi lε oooo.

[Ce sont eux qui m'ont mis au monde.]

Oni nka fọ nfo fọ fọmunde fi nfo a i fija.

[Ils m'ont autorisé à vous livrer mon message aux enfants et aux jeunes.]

A bi hun iya mi ? nje on fi fo hun baba ?

[Ou bien mes mamans, puis-je en parler parler ?]

Bi ɔman le ayi ki jọ baba ?

[Pourquoi les enfants d'ici ne ressemblent pas à leur papa ?]

Bi on li hun kọ wa ɔwa ɔmande bεfo.

[Si on leur demande de venir pour leur parler.]

ɔmunde b bεfo ohun kolobε.

[Les enfants refusent qu'ils ne veulent pas y aller.]

Abi mo shia, awon elegbe on oooo ?

[Ou bien je dis une contre vérité, vous mes accompagnateurs ?]

Oni Agbadahou magbo magbo hun εyε.

[Hommages à la famille Agbadahou.]

εyε l'agbara ma fọ lεgọ lεgọ.

[Moi de la famille εyε l'agbara, je vais en parler au cas par cas.]

Oni oli fọl'adun on Ibeshe.

[Je dis ceux qui ont de bonnes d'histoire d'Ibeshe.]

Onian isi on oni εjọ iwan fu won.

[Les gens de maintenant il faut les leur confier.]

Incompréhensible.

Onian idisi on bo jọ ɔmon fu won.

[Les gens de maintenant si tu leur laisses un enfant.]

Oni on ike fọ ke fe fọ ashọ fu ɔ.

[Je dis ils vont le laver comme on lave les habits pour toi.]

Oni bo gbe ilε fun enian isin in on.

[Je dis si tu laisses une parcelle aux gens de maintenant.]

Oni ɔn ho gba hun kogbe di ε, ni sɔ lɛgɔ lɛgɔ.

[Je dis ils vont prendre te prendre cette parcelle, je vous le dis au cas par cas.]

Oni oshe Akilaga yeye ɔn.

[Je dis merci à mes mamans de la famille Akilaga.]

Ɔmɔn foju atɛɛ, oni εma shebɛ laye baba ngbɔ.

[Hommages aux femmes de la famille Akilaga.]

Oni ma fun yin lɔni ijɔ ɔmu ɔba.

[Je vous le dirai, vous les membres de l'association.]

Oni obi wɔn nshe ni fo.

[Je dis ceci aux parents.]

Iyɔ man Ofu εni yɛ ni efu oo.

[Quand on donne la terre à cette personne.]

Ile eyɔ kɔ ogbe si nkɔ, eyi mokɔ ja mo rɔ mɔ igido

[La maison qu'il a construite il a mis la petite fille, quand je passais la petite fille.]

Moni leo fi ε lelefu ? oni lagbajani

[J'ai demandé qui t'a enceinté ? Elle dit que c'est un tel.]

Lagbaja yin tishe towa le inan mi ɔn, eto nkun

[Un autre se préparait à lui payer la dot, la dot était prête.]

Omu nle hun oto wa fo.

[Il connaît la maison et a amené les formalités.]

Ashɔ mɔn yɛ wa efu.

[Pendant ce temps la fille était déjà enceinte.]

Nu wa soki titi nu gba fo.

[On l'a surveillé jusqu'à l'attrapé.]

Oni eyɔ ɔn ni lagba ja nu gba fo].

[Je dis le moment venu il est dit que c'est celui qui a donné la dot qui l'a pris.]

Ero imoni pɔ lɔ nan efɔ fɛ fo.

[Les propos que j'ai à vous dire sont nombreux.]

ɔlorun ko jɛ kani obirere.

[Que Dieu fasse qu'on est de bons parents.]

Nidi loje agbadahou vérooo.

[C'est pourquoi moi Agbadahou Véro.]

omɔn agbɔn eyɛ, eyɛ lagbara.

[Hommages et panégyriques de la famille de Véronique.]

Oni molo lo dun yin oyɛ toto

[Je dis je vais aux manifestations avec succès.]

Incompréhensible

Obi wa gbɔn la gbɔn oooo.

[Les parents d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Onian isin in hun, obi wa gbɔn la gbɔn oooo eee.

[Les gens d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Refrain[x 2]

Obi wa gbɔn la gbɔn oooo.

[Les parents d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Onian isin in hun, obi wa gbɔn la gbɔn oooo eee.

[Les gens d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Obi jɔjɔ ɔnkɛ rawɔn bi ɛni kɛ ɔmɔn.[x 2]

[Les aïeux se sont bien entretenus comme on entretient un enfant.]

Obi isin in ɔn fe ? Wɔn fɔra wɔn bi ɛni fɔ ashɔ . [x 2]

[Et les parents de nos jours ? Ils se lavent comme on lave les habitst.]

Obi wa gbɔn la gbɔn oooo.

[Les parents d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]

Onian isin in hun, obi wa gbɔn la gbɔn oooo eee.

[Les gens d'aujourd'hui font les choses à l'envers.]